

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF AUTHORIZATION	i
ABSTRACT	ii
PREFACE	iii
ACKNOWLEDGMENTS	iv
TABLE OF CONTENTS	vi
LIST OF TABLES	viii
LIST OF FIGURES	ix
Chapter 1	1
1.1. Introduction	1
1.2. Research Question	3
1.3 Purpose of the Study	4
1.4. Significance of the Study	4
1.5. Scope of the Study	5
1.6. Methodology	5
1.7. Clarification of Key Terms	6
1.8. Paper Organization	7
Chapter 2	8
2.1. Theoretical Framework	8
2.1.1. Translation	8
2.1.2. Audiovisual Translation	11
2.1.2.1. Subtitling	15
2.1.2.2. Amateur Subtitling	20
2.1.3. Multimodality	26
2.1.4. Multimodality in Translation	31
2.2. Previous Studies	36

Chapter 3	39
3.1. Research Question	39
3.2. Research Method	39
3.3. Data Source and Collection	41
3.4. Data Analysis	43
Chapter 4	48
4.1. Collaboration of the Subtitles and the Non-Verbal Modes	48
4.1.1. Elaboration	49
4.1.2. Extension	59
4.1.3. Non-Verbal Dominance in the Delivery of the Meanings	65
4.1.4. Comparison between Elaboration and Extension	67
4.1.5. Final Remark on Subtitles – Non-Verbal Modes Collaboration ...	69
4.2. Issues Related to the Amateur Subtitling	70
4.2.1. Redundancy	70
4.2.2. Text Reduction	72
4.2.3. Cases of Translation Errors	75
4.2.4. Final Remark on the Issues of Amateur Subtitling	80
Chapter 5	84
5.1. Conclusion	84
5.2. Recommendation	85
REFERENCES	88
LIST OF MEDIA USED IN THE RESEARCH	96
APPENDICES	
Transcription Tables of Scene Analysis	A1
Theatrical Poster of <i>Comic 8</i>	A54

LIST OF TABLES

T 2.1. Concept box of the ambit of translation	9
T 2.2. Comparison between features in fansub and commercial subtitling	22
T 2.3. The realization of metafunctions in visual products	29
T 2.4. Transcription of Westpac advertisement	34
T 2.5. Multimodal transcription including translation	34
T 3.1. Example of transcription table	43
T 3.2. Example of data analysis	45
T 4.1. Transcription for scene 3: The robbers entering the bank	49
T 4.2. Transcription for scene 5: Mungil	52
T 4.3. Transcription for scene 6: The shooting	56
T 4.4. Transcription for scene 9: At the mental hospital	59
T 4.5. Transcription for scene 4: Old man singing	62
T 4.6. Transcription for scene 12: The robbers escaping	66
T 4.7. The absence of cultural items	73
T 4.8. Translation error in scene 5	75
T 4.9. Translation error in scene 8	76
T 4.10. Translation in scene ‘Doctor calling the patients’	78
T 4.11. Error in the translation of proverb	79

LIST OF FIGURES

F 2.1. Subtitling data from EU member states	14
F 2.2. Localized image titles	24
F 4.1. Comparison of the text-image relationship types	68